

# ПУШКИН НА ПОРТУГАЛЬСКОМ

ДАРИО МОРЕЙРА ДЕ КАШТРУ АЛВЕС – ИЗВЕСТНЫЙ БРАЗИЛЬСКИЙ ДИПЛОМАТ, ФИЛОЛОГ – НЕДАВНО СТАЛ ПОЧЕТНЫМ ЧЛЕНОМ ЦЕНТРА ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. А.И.ГЕРЦЕНА. ОН ЯВЛЯЕТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С.ПУШКИНА НА ПОРТУГАЛЬСКИЙ. МЫ ПОЛУЧИЛИ СООБЩЕНИЕ О ТОМ, ЧТО ДАРИО МОРЕЙРА ДЕ КАШТРУ АЛВЕС ЗАКОНЧИЛ ПЕРЕВОД «ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА». ЭТО СОБЫТИЕ СДЕЛАЕТ ГЕНИАЛЬНОЕ ПУШКИНСКОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ ДОСТУПНЫМ ЧИТАТЕЛЯМ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ, ЕВРОПЕ, АФРИКЕ, МАЛАЙЗИИ. ПРЕДСТАВЛЯЕМ НАЧАЛО «ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА» В ПЕРЕВОДЕ Г-НА ПОСЛА ДАРИО МОРЕЙРА ДЕ КАШТРУ АЛВЕСА.

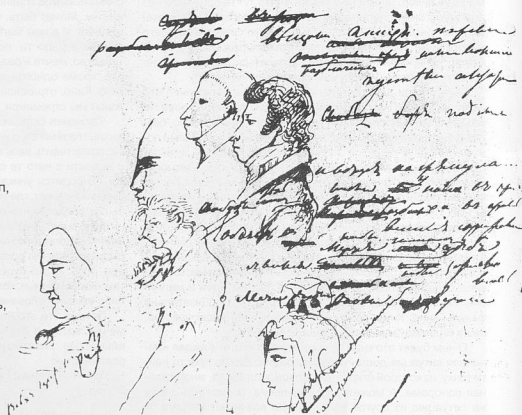
EUGENIO ONEGUIN  
Cap.1 - I

"Meu tio, honesto e mui honrado,  
Já quando a sério adoceeu,  
Soube exigir ser respeitado,  
De melhor nada concebeu.  
Para os demais foi uma lição;  
Porém, meu Deus, quanta aflicção  
À noite e ao dia alguém trata-lo,  
Sem espaiреcer e sem larga-lo!  
Vede pois quanto há de baixaza -  
Ao meio-vivo distrair,  
Por-lhe almofadas e sorrir,  
Dar-lhe remédios, com tristeza,  
Mas lá por dentro a imaginar,  
Quando Satã te vai levar?"

"Мой дядя самых честных правил,  
Когда не в шутку занемог,  
Он уважать себя заставил  
И лучше выдумать не мог,  
Его пример - другим наука;  
Но, боже мой, какая скука  
С больным сидеть и день, и ночь,  
Не отходя ни шагу прочь!  
Какое низкое коварство  
Полуживого забавлять,  
Ему подушки поправлять,  
Печально подносить лекарство,  
Вздыхать и думать про себя:  
Когда же черт возьмет тебя!"



А.С.Пушкин.  
Автопортрет. 1829 г.



Рисунки А.С.Пушкина в рукописи III главы «Евгения Онегина». 1824 г.